

TEKSTEN

LES PELLERINES

Au Temple de l'Amour,
Pélerines de Cythère,
Nous allons, d'un cœur sincère,
Nous offrir à notre tour: Les Ris, les
Jeux, les Amours sont du voyage;
Les doux soupirs, les tendres désirs
Sont le but de ce pèlerinage;
Le prix en est les plaisirs.

Livrons-nous à l'Allegresse
Célébrons cet heureux jour.
Que chacun ici s'empresse
De rendre hommage à l'amour.
Les cœurs sont pour la tendresse
Chacun ici s'engage à son tour.
Les ris les jeux la jeunesse,
De Vénus forment la cour.
L'Amour folâtre sans cesse
Dans cet aimable séjour.

Bij de tempel van Amor gaan wij,
vrouwelijke Kythira-pelgrims,
met een oprecht hart,
op onze beurt onze offergaven brengen;
vrolijkheid, vermaak en liefde gaan mee:
zoete zuchten en tedere verlangens
zijn het doel van deze pelgrimstocht;
genot is de prijs ervan.

Laten we bezwijken voor Genoegens
en deze gelukkige dag vieren.
Laat eenieder zich hier haasten
om Amor eer te bewijzen.
Onze harten zijn uit op liefde
en hier zet ieder zich daarvoor in.
Lach, vermaak en jeugd
vormen de hofhouding van Venus.
Amor dartelt steeds rond
in dit lieflijke oord.
[ML]

BOURRÉE: L'AMOUR FAIT RÉPANDRE DES LARMES

L'amour fait répandre des larmes,
Mais les biens en ont-ils moins
de charmes?
Gardons-nous d'éviter les peines
Que l'on souffre en portant ses chaînes;
Sur le nombre de nos soupirs
Il mesure nos plaisirs.

Amor doet tranen vloeien,
maar hebben zijn weldaden daarom
minder bekoering?
Laten we ons ervoor behoeden het ver-
driet te vermijden dat men lijdt als men
zijn ketens draagt. Hij meet ons genot af
aan het aantal zuchten dat wij slaken.
[ML]

VAUDEVILLE: DÈS LONGTEMPS NOUS SOMMES EN VOYAGE

Dès longtemps nous sommes en voyage
Sans en voir finir le cours.
Nous cherchons par tout un peuple sage
Pour y passer d'heureux jours.
Faut-il aller en Asie, en Afrique,
Et lon lan la ce n'est pas là
Qu'on trouve cela,
Non pas même à l'Amérique.
Où trouver de la délicatesse
Où sert-on sans intérêts!
Où boit-on sans tomber dans l'ivresse,
Où ne fait-on point d'excès!
Serait-ce en Suisse ou bien en Allemagne
Et lon lan la ce n'est pas là
Qu'on trouve cela,
C'est au pays de Cocagne.

Où l'époux est-il sans défiance,
Et le sexe en liberté?
Où n'a-t-on nul désir de vengeance,
Où dit-on la Vérité?
Faut-il courir l'Italie ou l'Espagne?
Et lon lan la ce n'est pas là
Qu'on trouve cela,
C'est au pays de Cocagne.

RASSEMBLEZ-VOUS DANS CES BOCAGES

Rassemblez-vous dans ces bocages
Rossignols à nos voix mêlez vos doux
ramages.
De l'aimable printemps chantez
l'heureux retour,
Il paraît suivi de l'amour,
Qu'il ramène sous nos ombrages.
Charmants hautbois, célébrez ce beau
jour!

Wij zijn al lange tijd op reis
zonder dat we daar een einde aan zien.
Overal zijn we op zoek naar een wijs volk
om aldaar gelukkige dagen te leven.
Moeten we naar Azië gaan, naar Afrika
en lon lan la, nee,
daar vinden we dat niet,
zelfs niet in Amerika.
Waar kun je verfijning vinden, waar
dient men belangeloos? Waar drinkt
men zonder in dronkenschap te vervallen?
Waar is mijn vrij van uitspattingen?
Zou dat in Zwitserland zijn of wellicht in
Duitsland? En lon lan la, nee,
we vinden dat niet daar,
maar wel in Luilekkerland.

Waar is een echtgenoot vrij van achterdocht
en zijn de vrouwen vrij?
Waar ontbreekt iedere verlangen naar
wraak? Waar spreekt men de waarheid?
Moet je daarvoor reizen door Italië of
Spanje? En lon lan la, nee,
daar vinden we dat niet,
maar wel in luilekkerland.
[ML]

Kom bijeen in dit struweel,
nachtgalen, vermeng uw zoete
gekwinkeleer met onze stemmen.
Bezing de blije terugkeer van het lieflijke
voorjaar, dat gevolgd lijkt te worden
door Amor en hem terugvoert naar onze
lommerrijke oorden.
Bekoorlijke hobo's, vier deze mooie dag!
[ML]

MUSETTE: DANS NOS CHAMPS L'AMOUR DE FLORE

Dans nos champs l'amour de Flore
Fait éclore ses nouveaux présents.
Lieu tranquille charmant séjour,
Sert d'asile, de temple à l'Amour:
Qu'il nous blesse,
Que sans cesse
L'on s'empresse
D'entrer à sa cour.
Dieu des amants
Ta puissance
Récompense
Nos tourments.

In onze velden laat de liefde van Flora
haar nieuwe geschenken ontluiken.
Dit rustige oord, deze aangename plek
dient als toevluchtsoord, als tempel voor
Amor; dat hij ons moge zegenen,
dat men zich voortdurend
spoedt om toe te treden
tot zijn hof.
God van de geliefden,
jouw krachten
zijn de beloning
voor onze kwellingen.
[ML]

CRUELS SOUPÇONS, TRANSPORTS JALOUX

Cruels soupçons, transports jaloux,
Ne troublez point le coeur
de l'amant le plus tendre:
Quand l'Amour me frappa
des plus sensibles coups,
J'ignorais les tourments
que j'en devais attendre.

Breng toch geen onrust
in het hart
van de meest tedere minnaar:
toen Amor mij raakte
met de meest gevoelige steken,
kende ik de kwellingen niet
die mij te wachten stonden.
[ML]

RECITATIEF: LÂCHES ET CRÉDULES AMANTS

Lâches et crédules amants,
Ne vous laissez vous point de m'apprêter
à rire?
Vos peines, vos soins, vos tourments,
Vous rendent-ils si cher un tyrannique
empire?

Allez, suivez encore les mouvements
jaloux
D'un amour dont outrage est seul la
récompense,
Ou voyez sans dépit l'indigne préférence
Qui trahit vos vœux les plus doux.

Laffe en lichtgelovige minnaars,
Krijgen jullie er niet genoeg van om mij
tot lachen te brengen? Jullie inspannin-
gen, jullie goede zorgen, jullie kwelling-
gen, maken die een tiranniek gezag zo
dierbaar voor jullie?

Komaan, volg nog maar die afgunstige
opwellingen van een liefde, waarvoor
smaad de enige beloning is of bezie
zonder ontgoocheling die verachtelijke
voorkeur die verraadt wat uw liefste
wensen zijn.
[ML]

VEenez dans l'île de Cythère

Venez dans l'île de Cythère
 En pèlerinage avec nous;
 Jeune fille n'en revient guère
 Ou sans amant, ou sans époux;
 Et l'on y fait sa grande affaire
 Des amusements les plus doux.

Pour s'engager dans ce voyage
 Il ne faut point tant de façon:
 Je ne veux pour tout équipage
 Que mon amour et mon bourdon,
 Et pour avoir soin du ménage,
 Marotte, Colette, ou Louison.

Nous irons ensemble à la Chine
 Sans avoir écu ni denier,
 Jeune et gentille pèlerine
 Porte toujours de quoi payer;
 L'Amour prend soin de la cuisine,
 Et Bacchus est le sommelier.

QUOI QU'ON DISE DU MARIAGE

Quoi qu'on dise du mariage
 Il faut qu'il soit d'un doux usage.
 On a beau nous épouvanter
 Rien ne nous en détourne
 La jeune fille en veut tâter
 Et la veuve y retourne.

VIVE JACQUET, VIVE COLETTE

Vive Jaquet, vive Colette,
 Et vive Colette et Jaquet!
 Colette quitte la Musette
 Pour écouter le flageolet;
 Jaquet dénêche la fauvette
 Qu'un autre attend au trébuchet.

Kom naar het eiland Kythira,
 op pelgrimstocht, samen met ons:
 een meisje komt daar niet vandaan
 zonder minnaar of zonder echtgenoot;
 en je doet er goede zaken
 in het meest aangename vertier.

Om aan deze reis deel te nemen
 is niet veel nodig;
 ik wil als enige uitrusting
 alleen mijn liefde en mijn pelgrimsstok,
 en voor de zorg voor het huishouden
 Marotte, Colette of Louison.

We gaan samen naar China,
 zonder een stuiver op zak.
 Een jonge en aardige vrouwelijke
 pelgrim heeft altijd iets om mee te
 betalen; Amor zorgt voor het eten
 en Bacchus is de sommelier.
 [ML]

Wat men ook mag zeggen van het huwelijk,
 het moet beslist een aangenaam iets zijn.
 Men kan wel proberen ons schrik aan te
 jagen, maar niets houdt ons af van het
 huwelijk. Een meisje wil ermee kennis-
 maken en een weduwe begint er opnieuw
 aan.
 [ML]

Leve Jaquet, leve Colette
 En leve Colette en Jaquet !
 Colette gaat weg bij de doedelzak
 om de flageolet te gaan beluisteren.
 Jaquet verjaagt de grasmus
 waar een ander op wacht bij de vogelknip.
 [ML]

VAUDEVILLE: CESSEZ BARBON D'ÊTRE AMOUREUX

Cessez barbon d'être amoureux,
Bacchus doit seul serrer vos nœuds,
Avec cette brunette,
Et houpe et houppelnette,
Au lieu de languir comme un sot,
Buvez en tirelarigot!

J'ai cherché longtemps mon Bonheur,
mais l'objet qui charme mon cœur
S'étant mis en goguette,
Et houpe et houppelnette,
L'ay trouvé au fond du pot,
Buvons buvons en tirelarigot!

PARAPATAPAN

Parapatapan trelintintin
Moy foir à la fois sous Sti treille
Et mon pouteille
et mon Catin
Parapatapan trelintintin
Mais par qui commencir ou t'aimer ou
te poire
Baccus li sonne son tocsin,
Au fin mon cœur soupire en vain
C'est mon gosir qu'il en faut croire

SOPR'AL MARE, VOGA MIO COR

Sopr'al mare d'amor,
Voga mio cor.
Dell'amante in procella
La sua face è la stella.

Houd toch eens op verliefd te zijn, ouwe
zeur, alleen Bacchus zal uw band met
deze brunette aanhalen,
en hup en hupsakee,
in plaats van te smachten als een dwaas
kan je beter in grote hoeveelheden
drinken.

Ik ben lange tijd op zoek geweest naar
mijn geluk, maar aangezien het voorwerp
van mijn hartsverlangens boven haar
theewater was geraakt, heb ik mijn geluk
gevonden op de bodem van het glas, laten
we drinken, in grote hoeveelheden!
[ML]

Parapatapan trelintintin
Mij sien onder dies prieel
sowel main fles
als main frautje fan plesier
Parapatapan trelintintin
Maar met wie aanfangen,
jou bemiennen of jou leegsaupen?
Bacchus laat de alarmklok klingen:
main hart ferlangt fergeefs naar het
frautje, main kehl befehlt hier.
[ML]

Op de zee van de liefde
roeit mijn hart.
Met de storm is de fakkelt
van mijn geliefde mijn ster.
[MJ]

AMOUR, FAVORISE MES VŒUX

Amour, favorise mes vœux
 Ne sois pas offensé,
 Si mon cœur est volage.
 Prendre souvent de nouveaux nœuds,
 C'est te rendre souvent hommage.

Lorsque j'ai triomphé d'un cœur,
 Je médite une autre victoire:
 Brûler d'une infidèle ardeur;
 C'est travailler sans cesse à te combler
 de gloire.

Amor, wees welgezind voor mijn
 verlangens, wees niet beledigd als mijn
 hart onbestendig is. Als je vaak een
 nieuwe liefdesverbintenis aangaat,
 betekent dat dat jou vaak hulde wordt
 gebracht.

Als ik één hart heb gewonnen, overweeg
 ik een nieuwe overwinning: branden van
 een ontrouwe hartstocht, dat betekent
 voortdurend bezig zijn om jou met roem
 te overladen.

[ML]

FOLÂTRONS, DIVERTISSONS-NOUS

La Folie

Folâtrons, divertissons-nous
 Charmants plaisirs volez, rendez
 heureux les fous
 C'est faire le bonheur du monde.
 Si la raison murmure et gronde
 Rions-en tous!

Dwaasheid

Laten we ravotten en ons vermaken,
 Verbreid jullie, aangename geneugten,
 maak de dwazen gelukkig. Zo maak je de
 wereld gelukkig. Als het verstand mort
 en moppert zullen we daar allemaal om
 lachen!

[ML]

AU BRUIT DE NOS TAMBOURS

Une Bohémienne

Au bruit de nos tambours et de nos
 cliquettes
 Accourez amants curieux!
 Si sur la foi de nos sornettes,
 Vous croyez devenir heureux,
 Déjà vous l'êtes.

Een zigeunerin

Bij het horen van onze tamboerijnen
 en onze ratels, kom snel hierheen,
 nieuwsgierige minnaars! Als jullie, door
 geloof te hechten aan onze kletspraatjes
 denken gelukkig te worden, dan zijn
 jullie dat al.

[ML]

AU JEU D'AMOUR, COMME À COLIN-MAILLARD

Au jeu d'amour, comme à
Colin-Maillard,
Tout dépend du hasard;
Sous un bandeau que peut servir
l'adresse?
Tel échappe aujourd'hui que l'on croit
tenir bien,
Pour prix d'une longue tendresse;
Tel croit tenir le cœur de sa Maîtresse
Qui souvent ne tient rien.

Bij het spel van de liefde hangt alles af
van toeval, net als bij het spel van het
blindemannetje.
Hoe nuttig kan behendigheid nog zijn,
onder een blinddoek?
Vandaag ontkomt wie men stevig vast
denkt te hebben; als beloning voor een
lange liefde denkt iemand het hart van
zijn beminde te bezitten,
maar vaak bezit hij dan niets.

LES SOLITAIRES

Dans l'île de Cythère,
Cet aimable séjour,
Est un lieu solitaire
Dirigé par l'Amour
Chacun pour son office
Y chante ses plaisirs
Et pour tout sacrifice
Vient offrir ses soupirs.

On passe en ces retraites
Des jours délicieux
Et bien des nuits secrètes
Qui valent encore mieux.
Quelle aimable demeure!
Qu'elle a de quoi charmer!
On s'y voit à toute heure
Sans cesser de s'aimer.

Op het eiland Cythira,
dat aangename oord,
is een afgelegen plek,
waar Amor heerst.
Ieder bezingt er de
de genoegens van de liefde
als erediens aan Amor
en brengt als enige offergave
zijn smachten.

Men brengt op deze afgelegen plek
heerlijke dagen door
en heel wat heimelijke nachten
die nog beter zijn.
Wat een aangenaam woonoord!
Hoe aantrekkelijk is het daar!
men ontmoet elkaar daar op ieder tijdstip
en heeft elkaar onophoudelijk lief.
[ML]

*Vertaling: Marianne Lambregts, Monica
Jansen*